

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き 1 / 5
 Financiamento escolar para o Ensino Médio da Província de Mie
 (Guia de inscrição) 申込の手引き

日本語版	ポルトガル語版
<p>◆対象者 高校・高専生 ※通常採用(緊急採用以外)</p>	<p>◆Pessoa alvo Estudante de ensino médio Escola profissionalizante de nível do ensino médio ※Admissão normal</p>
<p>◆問い合わせ先(申込書類の提出先) ○県内の学校に在学している方 在学している学校 ○県外の学校に在学している方 三重県教育委員会事務局 教育財務課(きょういくざいむか) 奨学金担当(しょうがくきんたんとう) 【TEL】059-224-2944(平日8:30~17:00) 【住所】〒514-8570 三重県津市広明町 13</p>	<p>◆Contato(Aonde solicitar) ○Para os que estudam dentro da província de Mie Pedir na escola onde estuda ○Para os que estudam fora da província de Mie Secretaria da Educação de Mie, Divisão de finanças da educação, Encarregado da Bolsa Escolar. (Mie ken Kyōiku inkai jimukyoku, kyōiku zaimuka Shōgakukin Tantō) 【Tel】 059-224-2944 Atendimento das 8:30h as 17:00h (apenas nos dias úteis) 〒514-8570 Mie-ken Tsu-shi Kōmei-chō 13</p>
<p>◆はじめに この奨学金は、勉強をしたくても、経済的な理由で学校に行くことが難しい高校生(高等専門学校生)に対して、無利子で貸与するものです。 この奨学金は、卒業後に返還が必要で、次の世代の人達が利用する奨学金のための資金として引き継がれていきます。</p>	<p>◆primeiramente A província de Mie estará auxiliando com bolsa de estudos, sem juros, os alunos do ensino médio (colégios normais ou escolas técnicas) que possuem vontade de estudar, mas que estejam com dificuldades por motivos financeiros. A bolsa de estudos deverá ser paga após a conclusão do curso a fim de manter fundos para que as pessoas da próxima geração possam fazer uso dela.</p>
<p>◆制度の概要 ○募集時期 5月中旬~6月上旬 ○対象者の条件 (1)本人が高等学校(高等専門学校)に在学していること (2)保護者(本人が成人の場合は本人)が三重県内に住んでいること (3)世帯の前年度所得額の合計が、下表の基準金額以下であること ※所得額は、所得課税証明書(しよとくかぜいしよめいしよ)の記載額です。 ※審査は、収入の見込み額で行うこともできます。 (4)勉強する気持ちがあり、学校を卒業できる見込みがあること (5)保護者以外に連帯保証人(れんたいほしょうにん)がいること</p>	<p>◆Sumário do sistema ○Período de solicitação Meados do mês maio~Os primeiros dez dias do mês junho ○Condições para a solicitação (1) Que o aluno esteja frequentando o ensino médio (2) Que o responsável do aluno (caso o aluno seja maior de idade, o próprio aluno) more na província de Mie (3)O valor total da renda familiar do ano fiscal anterior, seja menor ao valor padrão da tabela mencionado abaixo ※O valor da renda é o valor declarado no comprovante (certificado) de imposto de renda. ※A triagem (inspeção) também pode ser feita com base no valor estimado da renda. (4)Que o aluno possua vontade de aprender e tenha capacidade de concluir o curso (5) Com relação a devolução do financiamento escolar, pode-se nomear outras pessoas como fiador além do pai ou responsável</p>

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き 2 / 5
 Financiamento escolar para o Ensino Médio da Província de Mie
 (Guia de inscrição) 申込の手引き

世帯の人数※1 (Membros da família)	所得額の上限 (Rendimento máximo estabelecido(Valor total líquido))	
		ひとり親世帯 Família monoparental (família de pai ou mãe solo)
3人以下(Até 3 pessoas)	¥3,900,000	¥4,900,000
4人(4 pessoas)	¥4,700,000	¥5,800,000
5人(5 pessoas)	¥5,800,000	¥6,900,000
6人(6 pessoas)	¥6,700,000	¥7,900,000
7人(7 pessoas)	¥7,500,000	¥8,700,000
8人以上(8 pessoas)	¥8,200,000	¥9,500,000

※1 世帯の人数に、祖父母や成人している子は含めないでください。

(※1 Não inclua os avós ou os filhos adultos no número da pessoa na família.)

○貸与金額(Valores para empréstimo)

高等学校等の種別 (Tipo de Escola)	修学費(しゅうがくひ)(月額) (Despesa Escolar (mensal))	修学支度費(しゅうがくしたくひ) (入学時一時金) (Despesa de Preparativos(parcela única no momento da admissão))
国公立 (Nacional Pública)	¥8,000、¥13,000、 ¥18,000、¥23,000 (いずれかを選択)(optar por um dos valores)	¥40,000、¥80,000 (いずれかを選択)(optar por um dos valores)
私立 (Particular)	¥20,000、¥25,000、 ¥30,000、¥35,000 (いずれかを選択)(optar por um dos valores)	¥50,000、¥100,000 (いずれかを選択)(optar por um dos valores)

※修学費は、申込書提出後に変更できますが、変更できる時期が決まっています。

(※A taxa de estudo pode ser alterada após o envio do formulário de inscrição, mas o tempo (data) em que ela pode ser alterada é fixo.)

○返還方法

貸与を受けた奨学金は、卒業後に返還が必要です。返還期間は12年以内(貸与総額が一定額以上の場合には15年以内または18年以内)です。なお、大学等に進学された場合等、返還猶予の申込みができます。

○Método de devolução da bolsa

A bolsa de estudo deverá ser devolvida após a conclusão do curso. O prazo para devolução é de até 12 anos (porém, caso o valor total de empréstimo ultrapassar uma certa quantia, este prazo será prolongado para até 15 ou 18 anos).

Caso dê prosseguimento aos estudos na universidade, etc. poderá requerer a postergação da restituição do empréstimo.

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き 3 / 5
 Financiamento escolar para o Ensino Médio da Província de Mie
 (Guia de inscrição) 申込の手引き

<p>◆申込書の注意事項</p> <p>【申込書(表面)】</p> <p>(1)住所 アパートの部屋番号も記入してください。</p> <p>(2)連帯保証人 連帯保証人の主な条件は以下のとおりです。 ・奨学金を返還できる能力があること ・三重県内に住んでいること ・保護者や本人と別生計であること ・原則65歳以下であること ・日本国籍または、「法定特別永住者」・「永住者」であること</p> <p>(3)貸与期間 学校を卒業するまでの範囲内で指定できます。</p> <p>(4)振込口座 通帳に記載してあるとおりに記入してください。</p> <p>【申込書(裏面)】</p> <p>(5)世帯の状況 同一世帯全員の名前を記入してください。</p> <p>(6)署名 それぞれの署名欄は、該当する本人が署名してください。</p> <p>(7)申込日 申込書の提出日を記入してください。</p>	<p>◆Precauções ao preencher o formulário de inscrição</p> <p>【Formulário de requisição de financiamento estudantil para colégio(Frente do formulário)】</p> <p>(1)Endereço Por favor, preencha também o número do quarto do apartamento.</p> <p>(2)Fiador As principais condições de um fiador são conforme descrito abaixo. ・É necessário ter a capacidade de devolver a bolsa de estudo ・Estar morando na província de Mie ・É necessário que o meio de sustento do fiador seja separado do meio de sustento do responsável legal e ou do requerente ・A princípio precisa ter menos de 65 anos de idade ・Precisa ter a nacionalidade japonesa e ou “Residente (visto) permanente legal especial” ou “Residente (visto) permanente”</p> <p>(3)Período do empréstimo Poderá ser especificado dentro do período de estudo até a formatura.</p> <p>(4)(Conta Corrente de Depósito da Bolsa Escolar (do requerente)) Por favor, preencha da maneira que está escrito na caderneta do banco.</p> <p>【Formulário de requisição de financiamento estudantil para colégio(Verso do formulário)】</p> <p>(5)Situação familiar Preencha o nome de todos os membros da família que moram junto.</p> <p>(6)Coluna de assinatura Escrever cada qual, o nome de próprio punho.</p> <p>(7)Data de inscrição Por favor, escreva a data de envio do formulário de inscrição.</p>
<p>◆添付書類</p> <p>【全員提出する書類】</p> <p>(1)世帯全員の住民票 【必ず表示する内容】世帯主・続柄・在留資格(ざいりゅうしかく) 【表示してはいけない内容】マイナンバー</p> <p>(2)2023年分の所得課税証明書(市役所や町役場で取得できます) ※生活保護を受けている場合は提出不要です。</p> <p>(3)振込口座の通帳の写し</p> <p>【該当者のみ提出する書類】</p> <p>(1)ひとり親家庭の場合 児童扶養手当証書(じどうふようてあてしょうしょ)の写し</p> <p>(2)生活保護を受けている場合 生活保護を受けている証明書(「修学奨学金の借入れ申込みのため」と表示してください。)</p> <p>(3)本人や兄弟姉妹が県外の学校に在学している場合</p>	<p>◆Documentos a serem anexados</p> <p>【Documentos a serem apresentados por todos】</p> <p>(1)Atestado de residência (jūmin hyō) de todos os membros da família 【Conteúdo obrigatório a ser exibido (que deve constar)】Chefe da família・Parentesco・Estado de residência 【Conteúdo que não devem ser exibidos】Número individual (My number)</p> <p>(2)Comprovante (certificado) do imposto de renda do ano fiscal 2023 (Pode ser obtida na prefeitura da cidade onde mora) ※ Não há necessidade de apresentar caso estiver recebendo o subsídio de subsistência (seikatsuhogo).</p> <p>(3)Cópia da caderneta bancária da conta de transferência</p> <p>【Documentos referente apenas ao requerente</p>

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き 4 / 5
 Financiamento escolar para o Ensino Médio da Província de Mie
 (Guia de inscrição) 申込の手引き

<p>在学証明書 (4)連帯保証人が外国籍(永住者、特別永住者)の場合 連帯保証人の住民票 【必ず表示する内容】在留資格 (5)本人と保護者の両方が、定住者の場合 本人のパスポートの写し(本人の写真のページ・最新の上陸許可年月日のページ) (6)申込理由が、激甚(げきじん)災害(非常に大きな災害)の被災(災害を受けたこと)である場合 罹災(りさい)証明書(災害の被害を受けたことを証明する書類)</p>	<p>que deve ser apresentados] (1)Caso seja família monoparental (família de pai ou na solo) Cópia do comprovante (Certificado) de subsídio de criação de filhos (ajuda do leite) (2) Caso esteja recebendo o subsídio de subsistência (seikatsu hogo) Por favor, apresentar o comprovante de que está recebendo o subsídio de subsistência (Escreva “ Para fazer a inscrição de empréstimo da bolsa de estudo”) (3)Caso o requerente (a própria pessoa) ou irmãos estiverem matriculados em uma escola de outra província Atestado de matrícula (4) Se o fiador for estrangeiro (residente (visto) permanente, residente (visto) permanente especial) Atestado de residência do fiador 【Conteúdo obrigatório a ser exibido (que deve constar)】Estado de residência (5)Caso o requerente (a própria pessoa) e o responsável (os pais) tenham o visto de residentes de longa duração Uma cópia do passaporte do requerente (a página com a foto e a página que conta a última data de permissão de desembarque) (6)Caso o motivo da inscrição seja por causa de danos devido a um desastre catastrófico Comprovante de vítima da calamidade (desastre catastrófico)</p>
<p>◆申込後の流れ (1)【5月中旬～6月上旬】申込書類を提出 (2)【7月中旬頃】審査結果を通知 (3)【7月下旬頃】返還誓約書兼借用証書(へんかんせいやくしょけんしゃくようしょうしょ)と連帯保証人の印鑑(いんかん)登録証明書の提出 (4)【8月中旬頃】奨学金の支給(4月～7月) ※奨学金の2回目以降の支給は、2か月ごとに支給します。支給日は各月(9月・11月・1月・2月・5月・7月)の25日頃です。</p>	<p>◆Encaminhamento (trâmite) após a inscrição (1)【Meados do mês maio～Os primeiros dez dias do mês junho】 Entrega do formulário de inscrição (2)【Meados do mês julho】 Notificação do resultado da inspeção (3)【E os últimos dez dias do mês julho】 Apresentar a carta de garantia de devolução e certificado de empréstimo e o comprovante do registro do carimbo (inkan) do fiador (4)【Meados do mês agosto】 Pagamento da bolsa de estudo(abril～junho) ※A bolsa de estudos será paga a cada dois meses a partir do segundo pagamento em diante. A data de pagamento é por volta do dia 25 de cada mês(setembro・novembro・janeiro・fevereiro・maio・julho)</p>
<p>◆ホームページ ・三重県教育委員会ホームページ(三重の教育)もご確認ください。 ※ホームページ上にある「鉛筆マーク」をクリックするか、または二次元バーコードからアクセスしてください！</p>	<p>◆Página inicial (Home page) ・ Verifique, também o site da Secretaria da Educação de Mie(site: educação de Mie). ※ Clique na “marca do lápis” logo acima na página inicial ou acesse a partir do código de barras 2D.</p>

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き 5 / 5
Financiamento escolar para o Ensino Médio da Província de Mie
(Guia de inscrição) 申込の手引き

【URL】 <https://www.pref.mie.lg.jp/KYOIKU/HP/index.shtm>

【制度概要 (Sumário do sistema)】 【書類様式 (Estilo dos documentos (formulários))】

